

7. Левітін Т.Л. Особливості відтворення українською мовою запозичених з англійської мови комп'ютерних термінів / Т.Л. Левітін // Гуманітарні науки. – 2007. – № 5. – С. 20–24.

8. Лотте Д.С. Образование системы научно-технических терминов / Д.С.Лотте. – Основы построения научно-технической терминологии. – М., 1961. – 200 с.

УДК 81'25+ 811.111

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ-СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

Куц Олена Вячеславівна,
студентка групи 401-ГФ,

Полтавський національний технічний
університет імені Юрія Кондратюка

email: 27alyonakuts@gmail.com

Науковий керівник: Балацька Олена Леонідівна,
к. філол. наук, доцент, доцент кафедри
іноземної філології та перекладу

Серед найбільш актуальних проблем сучасного перекладознавства чільне місце посідає вивчення особливостей англо-українського перекладу науково-технічної літератури [1-3], зокрема проблеми перекладу термінів, оскільки англійські терміни становлять важливу складову частину науково-технічних текстів і

одночасно являють собою одну з найголовніших проблем їх перекладу. Переклад термінів завжди становить певні труднощі для перекладача, оскільки у різних країнах світу наука й техніка перебувають у постійному розвитку.

Хоча терміни були об'єктом досліджень багатьох фахівців (В.І. Карабан, М. П. Лаврик, Л. П. Білозерська, В. В. Коптілов та інші), подальшого вивчення потребують особливості перекладу термінів-словосполучень з англійської мови на українську, оскільки англійська термінологія перебуває у стані постійного розвитку.

Метою даної роботи є дослідження особливостей відтворення термінів-словосполучень при перекладі науково-технічних текстів з англійської мови на українську.

Поставлена мета вимагає розв'язання таких завдань, як дослідити поняття «термін», проаналізувати прийоми перекладу термінів-словосполучень та розглянути труднощі, які виникають при їх перекладі.

Термін (від лат. *terminus* – межа, кінець) – слово або словосполучення, що визначає чітко й однозначно окреслене поняття і його співвідношення з іншими поняттями в межах певної сфери.

Натомість термінологічне словосполучення – це синтаксична конструкція, яка складається із кількох слів – компонентів, семантично і синтаксично пов'язаних між собою,

та номінує спеціальний предмет, поняття чи процес певної галузі знань [1, с. 21].

Зупинимось більш детально на способах перекладу англійських термінів-словосполучень на українську мову, які мають найбільшу питому вагу.

Калькування є одним з найпростіших способів перекладу термінів-словосполучень, і полягає у здійсненні дослівного перекладу, приміром: *line watermark* – *лінійний водяний знак*.

Описовий спосіб перекладу полягає в передачі значення слова за допомогою розширеного пояснення, наприклад *customs terminals* – *митні термінали, де здійснюється митний контроль*. Але перед застосуванням цього прийому необхідно правильно розкрити зміст поняття та переконатися, що в мові перекладу відсутній перекладний відповідник.

Слід звернути увагу на переклад термінів-словосполучень за допомогою використання різних прийменників, наприклад: *barrier sentry* – *вартовий біля шлагбауму*.

Терміни-словосполучення можуть перекладатися іменниковими сполученнями в постпозиції до означуваного компонента: *accumulator unloading valve* – *клапан розрядки акумулятора*.

Багаточленні означення в складних термінах нерідко перекладаються препозитивними прикметниками: *automatic bag-*

filling-and-closing machine – фасувально-пакувальний автомат для мішкової тари і пакетів [2, с. 96–97].

У випадку, коли словник не дає конкретного еквівалента тому чи іншому терміну, або ж коли застосування калькування та транскодування недоречне, можливе використання такого способу перекладу як конкретизація, за якої одиниця з більш широким значенням передається в мові перекладу одиницею з більш вузьким значенням. Наприклад, поняття *fuel* – паливо, може використовуватися в різних ситуативних умовах, і значною мірою упорядковується контекстом (*fuel system* – система живлення; *diesel fuel* – дизельне паливо) [3].

Таким чином, ми прийшли до висновку про те, що для правильного перекладу та редагування наукового тексту необхідне досконале знання мови оригіналу та мови перекладу. Велике значення має наявність фонових знань у перекладача, а також уміння та навички застосування адекватного способу перекладу термінів–словосполучень.

Бібліографія:

1. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навч. посіб. / В. В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2002. – с 21.
2. Полюжин М. М. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник / М. М. Полюжин, Н. М. Максимчук, Л. Ф. Омельченко – К.: УМК ВО, 2001. – 96 с.

3. Структурні особливості термінів-словосполучень англійської автомобільної термінології та основні способи їх перекладу українською мовою [електронний ресурс]. – Режим доступу:

file:///c:/documents%20and%20settings/userxp/%d0%9c%d0%be%d0%b8%20%d0%b4%d0%be%d0%ba%d1%83%d0%bc%d0%b5%d0%bd%d1%82%d1%8b/downloads/vznu_fi_2012_1_48%20(3).pdf

УДК 81'25+ 811.111

Особливості використання лексичних трансформацій при перекладі англомовних підручників з нафтогазової галузі українською мовою

Педашев Сергій Андрійович,

студент групи 401-ГФ,

Полтавський національний технічний
університет імені Юрія Кондратюка

email: pedashevserg@gmail.com

Науковий керівник: Балацька Олена Леонідівна,

к. філол. наук, доцент, доцент кафедри

іноземної філології та перекладу

У сучасному глобалізованому світі особливе значення має англійська мова, яка набула статусу *lingua franca*, і відповідно є